

Inhalt

Vorwort 12

1 A chegada, é só mais um ponto de partida 14
Jede Ankunft ist ein neuer Ausgangspunkt

2 Com paciência tudo se arranja 20
Mit Geduld geht alles

3 Quem não arrisca, não petisca 26
Wer nicht wagt, der nicht gewinnt

4 Sol do inverno, tarde sai cedo cai 31
Die Wintersonne geht spät auf und früh unter

5 A Páscoa é o Natal dos ladrões 37
Ostern ist das Weihnachten der Taschendiebe

6	Bom vinho, escusa pregão	44
	Guter Wein spricht für sich	
7	O que é nacional é bom	52
	Die portugiesischen Produkte	
8	Cheira bem, cheira a Lisboa	59
	Es riecht gut, es riecht nach Lissabon	
9	A conta se faz favor	66
	Die Rechnung bitte	
10	Está servido	74
	Es ist angerichtet	

11 Um problema com quatro patas I	80
Ein Problem auf vier Pfoten I	
12 Um problema com quatro patas II	85
Ein Problem auf vier Pfoten II	
13 A maior onda do mundo	94
Die größte Welle der Welt	
14 E assim a vida	98
So ist das Leben	
15 Em cada esquina um amigo	106
An jeder Ecke ein Freund	

16 Os amigos são para as ocasiões 114

Wahre Freunde erkennt man in der Not

17 Barriga cheia, casa alegre 121

Voller Bauch, fröhliches Heim

18 De Espanha, nem bom vento nem bom casamento 128

Aus Spanien kommt weder ein guter Wind noch eine gute Heirat

19 Fruta proibida é a mais apetecida 136

Geklaute Früchte schmecken am besten

20 Quem não tem cão, caça com gato 141

Wer keinen Hund hat, jagt mit der Katze

21	Conversando é que a gente se entende	148
	Reden ist der Schlüssel zum Verständnis	
22	Aí que linda menina	154
	Was für ein süßes Mädchen!	
23	Lisboa, a cidade mais »cool« da Europa	158
	Lissabon, die coolste Stadt Europas	
24	Há males que vêm por bem	167
	Wer weiß, wozu es gut ist	
25	Tristezas não pagam dívidas	176
	Mit Traurigkeit zahlt man keine Schulden	

26	Como se toca, assim se dança	183
	Wie man spielt, so tanzt man	
27	Duro com duro, não faz bom muro	187
	Hart auf hart ergibt keine gute Mauer	
28	O hábito faz o monge	195
	Kleider machen Leute	
29	A história de amor mais triste de Portugal	201
	Die traurigste Liebesgeschichte Portugals	
30	Há música no ar	214
	Es liegt Musik in der Luft	

31 São Gonçálinho e as promessas 219

São Gonçálinho und die Gelübde

32 Afoga-se mais gente em vinho do que em água 225

Es ertrinken mehr Leute in Wein als in Wasser

33 Silêncio que se vai cantar o Fado 230

Ruhe, es wird Fado gesungen

Epilog: A melhor Sardinhada do Mundo 237

Die beste Sardinhada der Welt

Anhang 240

Portugal in Literatur und Film